

## Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики.

*Простор* – лингво-специфичное слово.

Всего вхождений - 30

Space	10
Room	4
Open	3
Breadth	2
Wilds	2
Oppressiveness	1
Latitude	1
Plenty	1
Freedom	1
Horizon	1
Bounty	1
no limits	1
vacant lots	1
vast stretch	1

$$1.(F(M_{\max})):(NumM) 10/14=0,72$$

$$2.(F(O)/NumM) 72/14=5,1$$

$$3.(F(M_{\max}):F(M_{\sec})) 10/4=2,5$$

$$4.(F(M_{\max}):F(O)) 10/71 = 0,1$$

*Больница* - не лингво-специфичное слово.

Всего вхождений – 144

Hospital	142
Infirmary	1

$$1.(F(M_{\max}))/ (NumM) 142/2=71$$

$$2.(F(O)/NumM) 144/2=72$$

$$3.(F(M_{\max})/F(M_{\sec})) 142/2=71$$

$$4.(F(M_{\max})/F(O)) 142/144=0,99$$

### Вывод.

Не лингво-специфичное слово *больница* имеет 2 модели. Более того найдено лишь одно вхождение **Infirmary**, в то время как все остальные - **hospital**.

Лингво-специфичное слово *простор* имеет 14 моделей и разное количество вхождений (в основном – одно). Следовательно, *больница* - конкретное обозначение места, а *простор* - абстрактное, сложное для отражения в переводе.